

IV 2 (2) Médée <*Nourrice, enfants*>
Pour toi, j'ai réalisé des prodiges
Phoebé, viens !

752 770 Medea <Nutrix>**Medea**

(...)

Tibi, more gentis, vinculo solvens comam,	trimètres iambiques
secretu nudo nemora lustravi pede	
et evocavi nubibus siccis aquas	
egique ad imum maria, et Oceanus graves	755
interius undas aestibus victis dedit ;	
pariterque mundus lege confusa aetheris	
et solem et astra vidit, et vetitum mare	
tetigistis , Ursae. Temporum flexi vices :	
aestiva tellus floruit cantu meo,	760
coacta messem vidit hibernam Ceres;	(vidit : <i>ω</i> ; fudit : <i>Hermann conjecit</i>)
violenta Phasis vertit in fontem vada	
et Hister, in tot ora divisus, truces	
compressit undas omnibus ripis piger .	
Sonuere fluctus, tumuit insanum mare	765
tacente vento ; nemoris antiqui domus	(tacente : <i>ω</i> ; jacente : <i>Hermann conjecit</i> ;)
amisit umbras , vocis imperio meae .	(amisit : <i>E</i> ; emisit : <i>M</i>)
Die relicto , Phoebus in medio stetit	(relicto <i>ψ</i> ; reducto : <i>Leo correxit</i>)
Hyadesque nostris cantibus motae labant :	
adesse sacris tempus est, Phoebe, tuis .	770

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 670 -751)

gens. , gentis. , *f* ¹: **1** race; **2** peuple, nation ;
 vinculum / vinclum , *i n* ³: lien, bandeo ; / *1^{er} u bref* ;
 nudus. , *a*, *um* ²: nu ; / *1^{er} u long* ;
 lustro. , *as*, lustrare, lustravi ⁴: parcourir ;
 pes. , pedis. , *m* ¹: pied ; / *pes* : *e long* ; *pedis* : *e bref* ;
 nubes. , *is f* ³: **1** la nue, la nuée ; **2** les airs, le ciel ; / *u long* ;
 siccus. , *a*, *um* ⁴: sec , desséché, asséché ;

755

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi, chasser devant soi, chasser ; / a bref ;
 imum , i n : le bas, le fond ; / ad imum : jusqu'au fond, jusqu'au bout ; / i long.
 oceanus , i m ⁴: l'océan ; / Oceanus , i m : l'Océan, Océan , *dieu de la mer* ; / o long, a bref ;
 gravis. , is, e ¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti ; / a bref ;
 interius : *adv intra au comparatif* : plus en dedans, plus à l'intérieur ; / e bref ;
 unda. , ae f ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;
 aestus. , us m ³: vagues, houle, marée ;
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e bref), datum. ¹: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare in ou ad + acc. ou + *adv de lieu* : placer, mettre dans ou à ;
 pariter ²: 1 également, semblablement ; 2 ensemble, à la fois ; / 3 brèves ;
 lex. , legis. , f ¹: 1 la loi ; 2 le règlement ; 3 ordre, arrangement ;
 confusus , a, um : troublé, brouillé ; / I^{er} u long ;
 aether. , aetheris m (acc grec aethera) ⁴: 1 l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; 2 le ciel ; 3 le monde d'en-haut ;
 et ... et ¹: à la fois ... et ...
 sol. , solis. , m ¹: le soleil ; / o long ;
 astrum. , i n ⁴: l'astre, l'étoile
 veto. , as, vetare , vetui , vetitum ³: interdire, prohiber, défendre ; / e bref ;
 tango. , is, tangere , tetigi , tactum. ²: toucher de la main, toucher à ; / tetigi : e et I^{er} i brefs
 Ursae , Ursarum *tpl* : les Ourses (*constellations*) ;
 tempus. , temporis 1 n ¹: la saison ; / u bref, o bref ;
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: infléchir ; modifier ;
 vices. (*pas de génitif pl*) ⁴: succession alternée ; / i bref ;

760

aestivus , a, um: d'été, estival ; / i long ;
 floreo , es, florere ,florui ⁴: fleurir, être en fleur ; / o long ;

En Grèce antique, l'été est la saison de la sécheresse : tout brûle, rien ne fleurit
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: contraindre ; pousser de force, pousser à , forcer ; /
 cogo : I^{er} o long ; coactum : o bref ;
 messis. , is f: moisson, récolte

*vers 761 : deux textes différents selon les éditeurs : vidit : ω ; fudit : Hermann
conjecit ; fundo : produire en abondance, dispenser ;*

hibernus , a, um : d'hiver, hivernal ;

Ceres. , Cereris, *f*: Cérès, déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé ; très ancienne déesse italique du pouvoir génératrice de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC.; / 1^{er} e bref, 2^{ème} long ;

violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o brefs ;

Phasis. , Phasidis *m* : le Phase (*fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est*) ; / accusatif : *Phasin* ; / a long, i bref ;

verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: *tr.* : tourner, faire tourner, retourner ; faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;

fons. , fontis. , *m* ²: la source ;

Hister. , tri *m* : l'Ister, *delta du Danube inférieur* ; / e bref ;

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;

os. , oris. , *n* ¹: *I* la bouche ; 2 embouchure, ouverture, orifice; / o long ;

divido , is, dividere , dividi , divisum ²: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / *I^{er}* i long ;

trux. , trucis. *adj.* : sauvage ; violent ; / *trucis* : u bref ;

comprimo / conprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / i bref ;

omnibus ripis : *ablatif de lieu, à rattacher à piger* ;

piger. , pigra , pigrum ⁴: paresseux ; indolent ; / i et e brefs ;

765

sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* retentir, faire du bruit ; / *I^{er}* o bref ;

fluctus. , us *m* ²: le flot, la vague, la lame ;

tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; / u bref ;

insanus , a, um ⁴: fou, furieux ; / a long .

 tacente vento : *ablatif absolu à valeur d'opposition*

taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : *intr.* : se taire; garder le silence, être silencieux ; / a bref ;

ventus. , i *m* ¹: le vent ;

*vers 766 : deux textes différents selon les éditeurs : tacente : ω ; jacente : Hermann
conjecit ; jaceo : rester étendu, rester couché, gésir, stagner ;*

antiquus , a, um ²: ancien , antique, vieux ; / i long ;

domus. , us *f* ¹: (*abl.* domo) : l'édifice (à préciser selon le contexte) ; / o bref ;

amitto , is, amittere , amisi , amissum²: perdre ; / a long ;

umbra. , ae f²: **1** l'ombre ; **2** l'ombrage ;

imperium , ii n¹: le commandement , l'ordre; / e bref;

vers 766 : deux textes différents selon les éditeurs : die relicto se rattache pour certains à la phrase du vers précédent ; les autres terminent le vers 765 par une ponctuation forte, et rattachent l'expression à la phrase qui commence au vers 766 ; Olivier Sers traduit en choisissant la 1^{ère} solution, alors que le texte en regard de sa traduction est celui de la seconde ... Par ailleurs, les uns choisissent « die relicto » (ψ), mais Leo corrige en « die reducto » ... (ce qu'avalise Olivier Sers dans sa traduction, , alors que le texte en regard est « die relicto »...)

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum¹: **1** laisser, quitter, abandonner ; **2** laisser en arrière, laisser en reste, laisser en plan, planter là ; **3** négliger ; / e bref;

die relicto , lié au reste du vers 766, signifierait : « la durée du jour(24 heures) ayant été plantée là, abandonnée », puisque Phébus, le soleil, est arrêté à mi-course.

reduco , is, reducere , reduxi , reductum³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;

die reducto , lié au vers 765, en décalant la ponctuation pour lier « vocis imperio meae » à « die reducto » ; Médée ramène la lumière du jour , la lumière (dies), alors que la forêt avait perdu ses ombrages ... Version très difficile...

medium , ii n⁴: le milieu, le centre ;

sto. , as, stare. , steti. , statum.¹: se tenir immobile, demeurer immobile ;

Hyades , Hyadum fpl : les Hyades, *constellation de printemps proche des Pléiades, et qui annonce la pluie* ; / y et a brefs ;

moveo , es, movere , movi. , motum.¹: déplacer, ébranler ; / 1^{er} o bref;

noster. , nostra. , nostrum.¹: adj. notre, nos ;

labo. , as, labare : chanceler, vaciller ;

770

Phoebe , Phoebes f: Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune*) ; / second e long ;

Vocabulaire alphabétique :

aestivus , a, um: d'été, estival ; / i long ;

aestus. , us m³: vagues, houle, marée ;

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*)⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** le ciel ; **3** le monde d'en-haut ;

ago. , is, agere , egi. , actum.¹: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi, chasser devant soi, chasser ; / *a bref* ;

amitto , is, amittere , amisi , amissum²: perdre ; / *a long* ;

antiquus , a, um²: ancien , antique, vieux ; / *i long* ;

astrum. , i *n*⁴: l'astre, l'étoile

Ceres. , Cereris, *f*: Cérès, *déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé ; très ancienne déesse italique du pouvoir génératrice de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC.*; / *1^{er} e bref, 2^{ème} long* ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum¹: contraindre ; pousser de force, pousser à , forcer ; / *cogo : 1^{er} o long ; coactum : o bref* ;

comprimo / conprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / *i bref* ;

confusus , a, um : troublé, brouillé ; / *I^{er} u long* ;

divido , is, dividere , dividi , divisum²: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / *I^{er} i long* ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum.¹: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare *in ou ad + acc. ou + adv de lieu* : placer, mettre dans *ou à* ;

domus. , us *f*¹: (*abl. domo*) : l'édifice (*à préciser selon le contexte*) ; / *o bref* ;

et ... et¹ : à la fois ... et ...

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum.³: infléchir ; modifier ;

floreo , es, florere ,florui⁴: fleurir, être en fleur ; / *o long* ;

fluctus. , us *m*²: le flot, la vague, la lame ;

fons. , fontis. , *m*²: la source ;

gens. , gentis. , *f*¹: **1** race; **2** peuple, nation ;

gravis. , is, e¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti ; / *a bref* ;

hibernus , a, um : d'hiver, hivernal ;

Hister. , tri *m* : l'Ister, *delta du Danube inférieur* ; / *e bref* ;

Hyades , Hyadum *tpl* : les Hyades, *constellation de printemps proche des Pléiades, et qui annonce la pluie* ; / *y et a brefs* ;

imperium , ii *n*¹: le commandement , l'ordre; / *e bref* ;

imum , i *n* : le bas, le fond ; / *ad imum* : jusqu'au fond, jusqu'au bout ; / *i long*.

insanus , a, um⁴: fou, furieux ; / *a long*.

interius : *adv intra au comparatif*: plus en dedans, plus à l'intérieur ; / *e bref* ;
 labo. , as, labare : chanceler, vaciller ;
 lex. , legis. , *f* ¹: **1** la loi ; **2** le règlement ; **3** ordre, arrangement ;
 lustro. , as, lustrare, lustravi ⁴: parcourir ;
 medium , ii *n* ⁴: le milieu, le centre ;
 messis. , is *f*: moisson, récolte
 moveo , es, movere , movi. , motum. ¹: déplacer, ébranler ;; / *1^{er} o bref* ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nubes. , is *f* ³: **1** la nue, la nuée ; **2** les airs, le ciel ; / *u long* ;
 nudus. , a, um ²: nu ; / *1^{er} u long* ;
 oceanus , i *m* ⁴: l'océan ; / Oceanus , i *m* : l'Océan, Océan , *dieu de la mer* ; / *o long, a bref* ;
 os. , oris. , *n* ¹: **1** la bouche ; **2** embouchure, ouverture, orifice; / *o long* ;
 pariter ²: **1** également, semblablement ; **2** ensemble, à la fois ; / **3 brèves** ;
 pes. , pedis. , *m* ¹: pied ; / *pes* : *e long* ; *pedis* : *e bref* ;
 Phasis. , Phasidis *m* : le Phase (*fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est*) ; /
accusatif : *Phasin* ; / *a long, i bref* ;
 Phoebe , Phoebes *f*: Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune*) ; /
second e long ;
 piger. , pigra , pigrum ⁴: paresseux ; indolent ; / *i et e brefs* ;
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;
 relinqu , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: **1** laisser, quitter, abandonner ; **2** laisser en arrière,
 laisser en reste, laisser en plan, planter là ; **3** négliger ; / *e bref* ;
 siccus. , a, um ⁴: sec , desséché, asséché ;
 sol. , solis. , *m* ¹: le soleil ; / *o long* ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* retentir, faire du bruit ; / *1^{er} o bref* ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile ;
 taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : *intr.* : se taire; garder le silence, être silencieux ; / *a bref* ;
 tango. , is, tangere , tetigi , tactum. ²: toucher de la main, toucher à ; / *tetigi* : *e et 1^{er} i brefs*
 tempus. , temporis *1 n* ¹: la saison ; / *u bref, o bref* ;
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;
 trux. , trucis. *adj.* : sauvage ; violent ; / *trucis* : *u bref* ;
 tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; / *u bref* ;
 umbra. , ae *f* ²: **1** l'ombre ; **2** l'ombrage ;
 unda. , ae *f* ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;

Ursae , Ursarum *tpl* : les Ourses (*constellations*) ;
 ventus. , i *m*¹: le vent ;
 verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: **tr.** : tourner, faire tourner, retourner ; faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;
 veto. , as, vetare , vetui , vetitum ³: interdire, prohiber, défendre ; / e *bref* ;
 vices. (*pas de génitif pl*) ⁴: succession alternée ; / i *bref* ;
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre ;
 vinculum / vinclum , i *n*³: lien, bandeau ; / *I^{er} u bref* ;
 violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o *brefs* ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, mener, pousser, pousser devant soi, chasser devant soi, chasser ; / a *bref* ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: contraindre ; pousser de force, pousser à , forcer ; / *cogo* : *I^{er} o long* ; *coactum* : o *bref* ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: placer, jeter, précipiter, introduire ; / dare in ou ad + acc. ou + adv de lieu : placer, mettre dans ou à ;
 domus. , us *f* ¹: (*abl. domo*) : l'édifice (à préciser selon le contexte) ; / o *bref* ;
 et ... et ¹ : à la fois ... et ...
 gens. , gentis. , *f* ¹: **1** race; **2** peuple, nation ;
 gravis. , is, e ¹: lourd, pesant, alourdi, appesanti ; / a *bref* ;
 imperium , ii *n*¹: le commandement , l'ordre; / e *bref* ;
 lex. , legis. , *f* ¹: **1** la loi ; **2** le règlement ; **3** ordre, arrangement ;
 moveo , es, movere , movi. , motum. ¹: déplacer, ébranler ; ; / *I^{er} o bref* ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: adj. notre, nos ;
 os. , oris. , *n*¹: **1** la bouche ; **2** embouchure, ouverture, orifice; / o *long* ;
 pes. , pedis. , *m*¹: pied ; / pes : e *long* ; pedis : e *bref* ;
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: **1** laisser, quitter, abandonner ; **2** laisser en arrière, laisser en reste, laisser en plan, planter là ; **3** négliger ; / e *bref* ;
 sol. , solis. , *m*¹: le soleil, et par métonymie, le jour ; / o *long* ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile ;
 tempus. , temporis *1 n*¹: la saison ; / u *bref*, o *bref* ;

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ;
 unda. , ae *f* ¹: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant , la vague ;
 ventus. , i *m* ¹: le vent ;
 verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: *tr.* : **I** tourner, faire tourner, retourner ; faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre ;

Fréquence 2 :

amitto , is, amittere , amisi , amissum ²: perdre ; / *a long* ;
 antiquus , a, um ²: ancien , antique, vieux ; / *i long* ;
 divido , is, dividere , dividi , divisum ²: faire plusieurs parties d'un tout : diviser, séparer ; / *I^{er} i long* ;
 fluctus. , us *m* ²: le flot, la vague, la lame ;
 fons. , fontis. , *m* ²: la source ;
 nudus. , a, um ²: nu ; / *I^{er} u long* ;
 pariter ²: **I** également, semblablement ; **2** ensemble, à la fois ; / **3 brèves** ;
 tango. , is, tangere , tetigi , tactum. ²: toucher de la main, toucher à ; / tetigi : e et *I^{er} i brefs*
 umbra. , ae *f* ²: **I** l'ombre ; **2** l'ombrage ;

Fréquence 3 :

aestus. , us *m* ³: vagues, houle, marée ;
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: infléchir ; modifier ;
 nubes. , is *f* ³: **I** la nue, la nuée ; **2** les airs, le ciel ; / *u long* ;
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum ³: tirer en arrière ; ramener à soi, ramener ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: *intr.* retentir, faire du bruit ; crétiter (*feu*) ; / *I^{er} o bref* ;
 taceo , es, tacere , tacui , tacitum ³ : *intr.* : se taire; garder le silence, être silencieux ; / *a bref* ;
 voto. , as, vetare , vetui , vetitum ³: interdire, prohiber, défendre ; / *e bref* ;
 vinculum / vinclum , i *n* ³: lien, bandeau ; / *I^{er} u bref* ;

Fréquence 4 :

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*)⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** le ciel ; **3** le monde d'en-haut ;
astrum. , *i n*⁴: l'astre, l'étoile
floreo , es, florere ,florui⁴: fleurir, être en fleur ; / *o long* ;
insanus , a, um⁴: fou, furieux ; / *a long*.
lustro. , as, lustrare, lustravi⁴: parcourir ;
medium , *ii n*⁴: le milieu, le centre ;
oceanus , *i m*⁴: l'océan ; / Oceanus , *i m* : l'Océan, Océan , *dieu de la mer* ; / *o long*, a bref ;
piger. , pigra , pigrum⁴: paresseux ; indolent ; / *i et e brefs* ;
siccus. , a, um⁴: sec , desséché, asséché ;
vices. (*pas de génitif pl*)⁴: succession alternée ; / *i bref* ;

Ne pas apprendre :

aestivus , a, um: d'été, estival ; / *i long* ;
Ceres. , Cereris, *f*: Cérès, *déesse des moissons, qui donna à l'homme le blé ; très ancienne déesse italique du pouvoir génératrice de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC.*; / *1^{er} e bref, 2^{ème} long* ;
comprimo / conprimo , *is*, comprimere , compressi , compressum : retenir ; / *i bref* ;
confusus , a, um : troublé, brouillé ; / *I^{er} u long* ;
hibernus , a, um : d'hiver, hivernal ;
Hister. , tri *m* : l'Ister, *delta du Danube inférieur* ; / *e bref* ;
Hyades , Hyadum *f pl* : les Hyades, *constellation de printemps proche des Pléiades, et qui annonce la pluie* ; / *y et a brefs* ;
imum , *i n* : le bas, le fond ; / ad imum : jusqu'au fond, jusqu'au bout ; / *i long*.
interius : *adv intra au comparatif* : plus en dedans, plus à l'intérieur ; / *e bref* ;
labo. , as, labare : chanceler, vaciller ;
messis. , *is f*: moisson, récolte
Phasis. , Phasidis *m* : le Phase (*fleuve de Colchide se jetant dans la Mer Noire, à l'est*) ; / *accusatif* : *Phasin* ; / *a long, i bref* ;
Phoebe , Phoebes *f*: Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, la Lune*) ; / *second e long* ;
trux. , trucis. *adj.* : sauvage ; violent ; / *trucis : u bref* ;

tumesco, is, ere , tumui : se gonfler, s'enfler ; / *u bref* ;
Ursae , Ursarum *tpl* : les Ourses (*constellations*) ;
violentus , a, um : violent, emporté ; / *i et o brefs* ;

Grammaire :

Les sens de l'ablatif

L'ablatif absolu

Comparaison de traductions :

*egique ad imum maria, et Oceanus graves
interius undas aestibus victis dedit ;*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

J'ai refoulé les mers jusqu'au plus profond de leurs abîmes et l'Océan dont j'ai vaincu les marées a dû faire reculer ses ondes sous ma pesée ;

Florence Dupont, *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale, 1992 :*

J'ai vidé la mer et refoulé ses eaux au fond des abysses
J'ai arrêté le flux des marées
Et l'océan a reculé
Ecrasé sous le poids des flots

Olivier Sers, *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

J'ai coulé bas les mers, et, ses marées vaincues,
L'Océan sous mon poids dut reculer ses vagues.